



A Typ 7550G

B Typ 7550G RBV

	Flüssig-Entnahmeventil	Liquid extraction valve	Soupage de soutirage de liquide	Ventil pro odběr kapaliny	Клапан отбора жидкой фазы	Zawór poboru fazy ciekłej
	Flüssig-Entnahmeventil: Die Ausführung des Flüssig-Entnahmeventils entspricht den Anforderungen der TRF und dient einer möglichen Entnahme von Flüssiggas in flüssiger Phase aus dem Behälter.	Liquid extraction valve: The liquid extraction valve type corresponds to the requirements of the TRF and serves as a possible extraction of the liquefied gas in the liquid phase from the container.	Soupage de soutirage de liquide: Le modèle de soupage de soutirage de liquide correspond aux exigences et sert au soutirage possible de gaz liquide du réservoir en phase liquide.	Ventil pro odběr kapaliny: Provedení ventilu pro odběr kapaliny odpovídá požadavkům TRF a slouží k případnému odběru zkapalněného plynu v kapalně fázi ze zásobníku.	Исполнение клапана отбора сжиженного газа соответствует требованиям TRF и служит для отбора сжиженного газа в жидкой фазе из ёмкости.	Zawór poboru fazy ciekłej: Zawór poboru fazy ciekłej odpowiada wymaganiom zasad technicznych gazu płynnego TRF i służy do poboru ze zbiornika gazu płynnego w fazie ciekłej
	BETRIEBSMEDIEN • Flüssiggas (Flüssigphase) Flüssiggas ist ein hochentzündliches Brenngas! Entsprechende Gesetze, Verordnungen und technische Regeln beachten! Im laufenden Betrieb der Flüssiggasanlage wird in gewissen Zeitabständen eine DICHTHEITSKONTROLLE und eine KONTROLLE der FUNKTION des Druckregelgerätes empfohlen. Bei Gasgeruch, Undichtheit, Gasaustritt über das PRV (SBV) und Störung an der Verbrauchseinrichtung sofortige AUSSERBETRIEBNAHME! Fachbetrieb beauftragen.	OPERATING MEDIA • LPG Liquefied gas (liquid phase) Liquefied gas is a highly combustible burnable gas! Observe the respective laws, regulations, and technical instructions! In ongoing operation of the liquefied gas unit, LEAK CHECK and correct FUNCTIONING of the pressure controller are recommended in certain intervals. CLOSE DOWN the system immediately in case of gas smell, leaks, gas penetration via PRV (SBV) or malfunction of the supplied device! Contact a specialized company.	MATERIEL DE SERVICE • Gaz de pétrole liquéfié (phase liquide) Le gaz liquide est un gaz combustible hautement inflammable! Observer à cet effet les décrets, arrêtés et réglementations techniques correspondants! Pendant le fonctionnement de l'installation de gaz liquide, il est recommandé de procéder à intervalles réguliers à un CONTRÔLE D'ÉTANCHÉITÉ et à un CONTRÔLE de FONCTION de l'appareil de réglage de pression. En cas d'odeurs de gaz, de non-étanchéité, d'échappement de gaz par PRV (SBV) et de défaillance du système de consommation, procéder à la MISE HORS SERVICE immédiate! Prendre contact avec le service technique.	PROVOZNÍ MÉDIA • Zkapalněný plyn (kapalná fáze) Zkapalněný plyn je vysoce hořlavý palivový plyn! Dodržujte příslušné zákony, nařízení a technické předpisy! V běžném provozu zařízení na zkapalněný plyn se v určitých časových intervalech doporučuje provést KONTROLU TĚSNOSTI a KONTROLU FUNKCI tlakového regulátoru. V případě zápachu plynu, netěsnosti, úniku plynu přes PRV (SBV) a poruchy spotřebiče okamžitě VYŘAĎTE Z PROVOZU! Obráťte se na odbornou firmu.	РАБОЧИЕ СРЕДЫ • Сжиженный газ (жидкая фаза) Сжиженный газ это легко воспламеняющийся горючий газ! Соблюдать соответствующие законы, предписания и технические правила! Рекомендуется во время эксплуатации проводить регулярно КОНТРОЛЬ ГЕРМЕТИЧНОСТИ и ФУНКЦИИ регулятора давления. При появлении запаха газа, негерметичности, и выводе газа через ПСК и неполадках аппарата потребления произвести срочный ВЫВОД ИЗ ЭКСПЛУАТАЦИИ! Обратиться в специализированное предприятие.	ŚRODKI PRACY • Gaz płynny (faza ciekła) Gaz płynny jest wybuchowym gazem płynnym! Przestrzegać odpowiednich przepisów, zaleceń i regul technicznych! Zaleca się, podczas eksploatacji instalacji gazu płynnego, przeprowadzać regularnych KONTROLI SZCZELNOŚCI i FUNKCJONOWANIA reduktora. W przypadku wydzielenia się zapachu gazu, nieszczelności, ulatniania się gazu poprzez wydmuchowy zawór bezpieczeństwa (PRV) i zakłóceń pracy urządzenia odbiorczego należy natychmiastowo WYŁĄCZYĆ instalację. Powiadomić fachowca.
	LEGENDE	KEY	LEGENDE	POPISKY	ПОЯСНЕНИЯ К ЧЕРТЕЖУ	LEGENDA
	① Anschluss Flüssiggasbehälter ② Anschluss für Verschlussstopfen (oder Flüssigphase-Rohrleitung) ③ Anschluss für Rohrbruchventil bzw. Tauchrohr ④ Handrad ⑤ Wellendichtung ⑥ Ventilspindel ⑦ Dichtkegel ⑧ Verschlussstopfen ⑨ Bohrung für Plombendraht ⑩ RBV Rohrbruchventil	① Connection Liquefied gas container ② Connection for closure plug (or liquid phase tube) ③ Connection for pipe-break valve or pouring tube ④ Hand wheel ⑤ Shaft wheel ⑥ Valve spindle ⑦ Conical nipple ⑧ Closure plug ⑨ Bore hole for locking wire ⑩ RBV Pipe-break valve	① Raccord Réservoir de gaz liquide ② Raccord pour bouchon de fermeture (ou phase liquide- conduite de tuyaux) ③ Raccord pour clapet d'arrêt automatique ou tube plongeur ④ Roue à main ⑤ Garniture étanche de l'arbre ⑥ Tige de soupape ⑦ Bague bicône ⑧ Bouchon de fermeture ⑨ Percage pour fil pour plombs ⑩ RBV Clapet d'arrêt automatique	① Přípojka na zásobník zkapalněného plynu ② Přípojka pro uzavírací zátku (nebo rozvod zkapalněného plynu) ③ Přípojka pro automatický pojistný ventil v potrubí popř. ponornou trubku ④ Ruční kolečko ⑤ Těsnění hřídele ⑥ Vřeten ventilu ⑦ Těsnící kužel ⑧ Uzavírací zátka ⑨ Otvor pro plombovací drát ⑩ RBV Automatický pojistný ventil v potrubí	① Присоединение к ёмкости ② Присоединение для заглушки (или для трубопровода жидкой фазы) ③ Присоединение к клапану разрыва трубы (или погружной трубе) ④ Маховичок ⑤ Уплотнение вала ⑥ Шпindel клапана ⑦ Уплотнительный конус ⑧ Заглушка ⑨ Отверстие для опломбирования ⑩ RBV Разрывной клапан	① Przyłącze na zbiorniku gazu płynnego ② Przyłącze dla zaślepki (lub przewodów rurowych fazy ciekłej) ③ Przyłącze dla zaworu zabezpieczającego przed pęknięciem rurociągu lub rura poboru ④ Pokrętko ⑤ Uszczelnienie wału ⑥ Trzpień zaworu ⑦ Stożek uszczelniający ⑧ Zaślepka ⑨ Otwór dla druczka plomby ⑩ RBV Zawór zamykający przy pęknięciu rurociągu
	BESCHREIBUNG Die Ventilkonstruktion mit Dichtkegel (7), Ventilspindel (6) mit Wellendichtung (5) und Verschlussstopfen (8) ist als handbetätigbares Eckventil ausgeführt. Der Verschlussstopfen (8) im Anschluss (2) ist mit einer Entlastungsöffnung von 3 mm Durchmesser versehen, die erst beim Lösen des Verschlussstopfen (8) wirksam werden kann. Als Sonderausführung ist der Verschlussstopfen mit einer Bohrung Ø 2,5 mm Position (9) zur Aufnahme für einen Plombendraht lieferbar.	DESCRIPTION The valve construction with conical nipple (7), valve spindle (6) with shaft seal (5) and closure plug (8) is designed as a hand operated corner valve. The closure plug (8) in the connection (2) is equipped with a discharge opening of 3 mm diameter, which can be operated only by unlocking the closure plug (8). The closure plug with a bore hole of Ø 2,5 mm position (9) for receiving the locking wire is available as a special version.	DESCRIPTION La construction de soupape avec bague bicône (7), tige de soupape (6) avec garniture étanche de l'arbre (5) et bouchon de fermeture (8) est effectuée en tant que soupage d'équerre commandée à main. Le bouchon de fermeture (8) au raccord (2) est muni d'un orifice de décharge de 3 mm de diamètre qui peut être efficace seulement lorsque le bouchon de fermeture (8) est desserré. Le bouchon de fermeture est disponible en tant que construction spéciale avec un percage de Ø 2,5 mm position (9) pour tenir le fil pour plombs.	POPIS Konstrukce ventilu s kuželovým těsněním (7), vřetenem ventilu (6) s těsněním hřídele (5) a zátkou (8) je provedena jako ručně ovládaný rohový ventil. Uzavírací zátka (8) s přípojem (2) je opatřena odlehčovacím otvorem o průměru 3 mm, který je účinný teprve při uvolnění uzavírací zátky (8). Ve zvláštním provedení může být uzavírací zátka dodána s otvorem Ø 2,5 mm položka (9) pro zasunutí plombovacího drátu.	ОПИСАНИЕ Конструкция клапана с уплотнительным конусом (7), шпindel клапана (6) с уплотнением вала (5) и заглушкой (8) выполнена в виде неавтоматического углового клапана. Заглушка (8) в присоединении (2) со спусковым отверстием диаметром в 3 мм, которое срабатывает только при откручивании заглушки (8). Специальное исполнение заглушки с отверстием диаметром в Ø 2,5 мм позиция (9) для опломбирования.	Opis Zawór skonstruowany jest jako ręcznie uruchamiany zawór kątowy ze stożkiem uszczelniającym (7), z nasadką zaworu (6) z uszczelnieniem wału (5) oraz zaślepką (8). Zaślepka (8) na przyłączu (2) jest wyposażona w otwór odciążający o przekroju 3 mm, który dopiero w momencie poluzowania zaślepki (8) może zadziałać. W ofercie jest wersja specjalna zaślepki z otworem Ø o przekroju 2,5 mm pozycja (9) w celu przeprowadzenia druczka plomby.
	ANSCHLÜSSE	CONNECTIONS	RACCORDS	PŘÍPOJKY	ПРИСОЕДИНЕНИЯ	KOŃCÓWKI
	Anschluss für Abmessung und Norm	Connection for dimension and standard	Raccord pour dimension et norme	Přípojky pro Rozměr a norma	Присоединение к Размеры и нормы	Przyłącza dla Wymiary i norma
①	Flüssiggasbehälter Aussengewinde 3/4" NPT nach ANSI B 1.20.1-1983	Liquefied gas container External thread, 3/4" NPT according to ANSI B 1.20.1-1983	Réservoir de gaz liquider Filet extérieur 3/4" NPT selon ANSI B 1.20.1-1983	Nádoba na zkapalněný plyn Vnější závit 3/4" NPT dle ANSI B 1.20.1-1983	Ёмкости сжиженного газа Внешняя резьба 3/4" NPT согласно ANSI B 1.20.1-1983	Zbiornik gazu płynnego Zawór zewnętrzny 3/4" NPT zgodnie z ANSI B 1.20.1-1983
②	Verschlussstopfen (oder Flüssigphase-Rohrleitung) Aussengewinde 3/4" NPT nach ANSI B 1.20.1-1983	Closure plug (or liquid phase tube) Internal thread 3/4" NPT according to ANSI B 1.20.1-1983	Bouchon de fermeture (ou phase liquide- conduite de tuyaux) Filet intérieur 3/4" NPT selon ANSI B 1.20.1-1983	Uzavírací zátka (nebo rozvod kapalně fáze) Vnitřní závit 3/4" NPT dle ANSI B 1.20.1-1983	Заглушка (или к трубопроводу жидкой фазы) Внутренняя резьба 3/4" NPT согласно ANSI B 1.20.1-1983	Zaślepka (lub rurociąg fazy ciekłej) Gwint wewnętrzny 3/4" NPT zgodnie z ANSI B 1.20.1-1983
③	Rohrbruchventil oder Tauchrohr Innengewinde 3/4x28 UN nach ANSI B1.1-1989	Pipe-break valve or pouring tube Internal thread 3/4x28 UN according to ANSI B1.1-1989	Clapet d'arrêt automatique ou tube plongeur Filet intérieur 3/4x28 UN selon ANSI B1.1-1989	Automatický pojistný ventil v potrubí nebo ponorná trubka Vnitřní závit 3/4x28 UN dle ANSI B1.1-1989	Клапан порыва трубы или погружной трубе Внутренняя резьба 3/4x28 UN согласно ANSI B1.1-1989	Zawór zamykający przy pęknięciu rurociągu lub rura poboru fazy ciekłej Gwint wewnętrzny 3/4x28 UN zgodnie z ANSI B1.1-1989
	MONTAGE	ASSEMBLY	MONTAGE	MONTÁŽ	МОНТАЖ	MONTAŻ
	Die MONTAGE ist von einem Fachbetrieb vorzunehmen!	ASSEMBLY must be carried out by a specialised company.	Le MONTAGE doit être exécuté par une entreprise spécialisée.	MONTÁŽ musí provádět specializovaná firma!	МОНТАЖ должен производиться специализированным предприятием!	MONTAŻ musi przeprowadzać wyspecjalizowana firma.
	Vor dem Einbau in den Flüssiggasbehälter ist das Flüssigentnahmeventil auf Transportschäden und Unversehrtheit zu prüfen. Für den bestimmungsgemäßen Betrieb und zur Einhaltung der Gewährleistung ist die vorliegende Montage- und Bedienungsanleitung zu beachten und dem Betreiber auszuhändigen. Voraussetzung für ein einwandfreies Funktionieren ist eine fachgerechte Installation unter Beachtung der für Planung, Bau und Betrieb der Gesamtanlage gültigen technischen Regeln. Beim Einbau des Flüssig-Entnahmeventils ist folgendermaßen zu verfahren	Check the liquid extraction valve for transport damages and integrity before installation in the liquefied gas container. For proper operation and the observance of the guarantee, these mounting and operating instructions must be followed and handed out to the plant owner. Expert installation under observation of the technical regulations for planning, construction and operation of the system as a whole is the precondition for faultless functioning of the unit. During assembly of the liquid extraction valve, proceed as follows:	Avant la mise en place dans le réservoir de gaz liquide, vérifier que la soupape de soutirage de liquide n'a pas subi de dommages lors du transport et quelle est restée intacte. Pour une utilisation conforme et le maintien de la garantie, les instructions de montage et d'utilisation suivantes doivent être observées et remises à l'utilisateur. Une installation techniquement correcte respectant les règles en vigueur pour la planification, l'assemblage et le service du système complet est la condition d'un fonctionnement sans défauts. Lors de la mise en place de la soupape de soutirage de liquide, procéder comme suit:	Před namontováním do zásobníku zkapalněného plynu je u ventilu pro odběr zkapalněného plynu nutno zkontrolovat případné poškození vzniklé přepravou a neporušenosť. V zájmu odpovídajícího provozu a zachování záruky je nutné dodržovat tento návod na montáž a obsluhu a předat jej provozovateli. Předpokladem pro bezchybné fungování je odborná instalace při dodržení platných pravidel pro projektování, montáž a provoz celkového zařízení. Při namontování ventilu pro odběr zkapalněného plynu postupujte následovně:	Перед монтажом клапана отбора жидкой фазы в ёмкости сжиженного газа, его необходимо проверить на возможные транспортные повреждения и целостность. Для надлежащей эксплуатации и сохранения гарантии необходимо соблюдать данную инструкцию по монтажу и обслуживанию и передать её пользователю. Условием для безупречной работы является технически правильный монтаж при соблюдении действующих технических правил расчёта, монтажа и эксплуатации всей установки. При монтаже клапана отбора жидкой фазы необходимо действовать следующим образом.	Przed przystąpieniem do montażu na zbiorniku gazu płynnego należy sprawdzić czy zawór nie uległ uszkodzeniu podczas transportu. W celu zapewnienia prawidłowego funkcjonowania i zachowania gwarancji należy przestrzegać niniejszej instrukcji obsługi i przekazać ją użytkownikowi. Warunkiem prawidłowego funkcjonowania jest również fachowy montaż z uwzględnieniem zasad i regul technicznych obowiązujących w czasie planowania, budowy i eksploatacji instalacji. Podczas montażu zaworu należy postępować w następujący sposób.

2	DE	EN	FR	CZ	RU	PL
	Anschluss ① für Flüssiggasbehälter	Connexion ① for liquefied gas container	Raccord ① pour réservoir de gaz liquide	Přípojka ① na zásobník zkapalněného plynu	Присоединение ① к ёмкости сжиженного газа	Przyłącze ① na zbiorniku gazu płynnego
	<ul style="list-style-type: none"> Die vorgesehene Einschweißmuffe des Flüssiggasbehälters und das Außengewinde des Flüssig-Entnahmeventils frei von Fett und Verunreinigungen halten. Dichtmittel am Außengewinde des Flüssig-Entnahmeventils anbringen. Bei Benutzung von PTFE-Band ist darauf zu achten, dass dieses den ersten unteren Gewindegang überlappt. Ein zusätzliches Auftragen von Gleitmitteln ist zu unterlassen. Entnahmeventil am Gehäuse von Hand in die Muffe am Flüssiggasbehälter lose einschrauben. Mit Gabelschlüssel Schlüsselweite SW 34 Anzugs-Drehmoment am Gehäuse aufbringen. Einschrauben des Flüssig-Entnahmeventils nur im Uhrzeigersinn (ausschließlich in Festdrehrichtung) und mit einem Anzugs-Drehmoment von 120 Nm festziehen. Dabei den Anschluss ② am Ventil fluchtend zur Behälterachse ausrichten. Das maximale Anzugs-Drehmoment von 160 Nm darf nicht überschritten werden. 	<ul style="list-style-type: none"> The provided welding socket of the liquefied gas container and the external thread of the liquid extraction valve should be free of oil and impurities. Apply sealant onto the external thread of the liquid extraction valve. In the event of use of PTFE tape, make sure that this overlaps the first lower thread. You should refrain from any additional application of lubricants. Screw the extraction valve on the casing in the socket of the liquefied gas container loosely by hand. Apply a tightening torque on the casing by means of an open-end wrench (wrench size SW 34). Screw in the liquid extraction valve only clockwise (exclusively in the fixed direction of rotation) and tighten with a tightening torque of 120 Nm. At the same time, adjust the connection ② at the valve in true alignment towards the container axis. The maximum tightening torque of 160 Nm may not be exceeded. 	<ul style="list-style-type: none"> Le manchon à souder prévu pour le réservoir de gaz liquide ainsi que le filet extérieur de la soupape de soutirage de liquide doivent être sans graisse et impurité. Appliquer les moyens d'étanchéité au filet extérieur de la soupape de soutirage de liquide. En cas d'utilisation de la bande PTFE, veuillez veiller à ce que celui-ci recouvre le premier pas de vis inférieur. L'application supplémentaire de lubrifiant doit être omise. Visser manuellement la soupape de soutirage de liquide dans le manchon du réservoir de gaz liquide. Appliquer le couple de rotation de serrage au boîtier à l'aide de la clé à fourche ouverture de clé SW 34. Visser la soupape de soutirage de liquide uniquement en sens horaire (exclusivement en sens de rotation fixe) et serrer avec un couple de rotation de serrage de 120 Nm. A cet effet, ajuster le raccord ② de la soupape en alignement vers l'axe de réservoir. Il ne faut pas dépasser le couple de rotation de serrage de 160 Nm. 	<ul style="list-style-type: none"> Chraňte poskytnuté navařené hrdlo zásobníku zkapalněného plynu a vnější závit ventilu pro odběr kapaliny před maziivy a nečistotami. Na vnější závit ventilu pro odběr kapaliny naneste těsnící prostředek. Při používání pásky PTFE je nutné dbát na to, aby tato překrývala první spodní závit. Nenanašejte dodatečné mazivo. Ventil pro odběr kapaliny ručně našroubujte na hrdlo zásobníku zkapalněného plynu. Vidlicovým klíčem velikosti SW 34 utáhněte kroucením ventil na hrdle nádoby. Ventilu pro odběr kapaliny šroubujte jen ve směru hodinových ručiček (výlučně ve směru utažení) a utáhněte kroutící silou 120 Nm. Přitom přípojku ② na ventilu nasměrujte souběžně s osou nádoby. Nesmíte překročit maximální kroutivý moment utažení 160 Nm. 	<ul style="list-style-type: none"> Соответствующий приварной раструб ёмкости сжиженного газа и внешняя резьба клапана отбора сжиженного газа должны быть очищены от загрязнений и смазочного масла. Нанести уплотнительное средство на внешнюю резьбу клапана отбора жидкой фазы. При использовании ленты PTFE необходимо следить за тем, чтобы она закрывала первый нижний виток резьбы. Не наносить дополнительно смазки. Клапан отбора винтить вручную без усилия в раструб на ёмкости сжиженного газа. Затянуть корпус гаечным ключом размером SW 34. Производить завинчивание клапана отбора только по часовой стрелке (исключительно в одном направлении) и затягивание с моментом затяжки в 120 Nm. При этом присоединение клапана ② отцентровать соосно оси ёмкости. Максимальный момент затяжки в 160 Nm не должен превышать. 	<ul style="list-style-type: none"> Przewidziana mufa spawana zbiornika oraz gwint zewnętrzny zaworu poboru fazy płynnej muszą być wolne od tłuszczu i zanieczyszczeń. Nalożyć środek uszczelniający na gwint zewnętrzny zaworu. W przypadku stosowania taśmy teflonowej należy zwrócić uwagę na to, aby obejmowała ona pierwszy dolny skręt gwintu. Nie wolno aplikować dodatkowych środków posilzgowych. Wkręcić zawór luźno w mufę na zbiorniku ręcznie trzymając za obudowę. Dociągnąć używając klucza widlatego o szerokości SW 34 z momentem dociągnięcia. Wkręcanie zaworu tylko w kierunku zegara (wyłącznie w kierunku dokręcania) i dokręcać z momentem dociągnięcia 120 Nm. Przyłącze ② ustawić na zaworze w jednej osi do zbiornika. Maksymalny moment dociągnięcia 160 Nm nie może być przekroczony.
	Anschluss ②	Connexion ②	Raccord ②	Přípojka ②	Присоединение ②	Przyłącze ②
	<ul style="list-style-type: none"> Ohne Flüssigentnahmeanschluss: Der Verschlussstopfen ist auf Festsitz durch Anzug im Uhrzeigersinn mittels Gabelschlüssel SW 35 bei einem Anzugs-Drehmoment von 50 Nm zu kontrollieren. Mit Flüssigentnahmeanschluss: Der Verschlussstopfen mit Dichtring ist durch Drehen entgegen Uhrzeigersinn zu lösen. Das Übergangsstück zur Rohrleitung mit einem Anschluss-Außengewinde von ¾" NPT ist mit einem Anzugs-Drehmoment von 50 Nm im Uhrzeigersinn zu montieren. 	<ul style="list-style-type: none"> Without liquid extraction connection: In the event of a tightening torque of 50 Nm, check the interference fit of the closure plug through tightness clockwise by means of an open-end wrench (wrench size SW35). With liquid extraction connection: Loosen the closure plug with a sealing ring by rotating anticlockwise. The transition piece to the tube with external thread of ¾" NPT is to be assembled by means of a tightening torque of 50 Nm in a clockwise direction. 	<ul style="list-style-type: none"> Sans raccord de soutirage de liquide: En cas de couple de rotation de serrage de 50 Nm, vérifier l'ajustement serré du bouchon de fermeture par un serrage en sens horaire à l'aide de la clé à fourcheSW (ouverture de clé) 35. Avec raccord de soutirage de liquide: Desserrer le bouchon de fermeture avec bague d'étanchéité en tournant en sens inverse horaire. Le raccord conique vers la conduite de tuyaux dotée d'un raccord de filet extérieur ¾" NPT peut être installé en sens horaire à l'aide d'un couple de rotation de serrage de 50 Nm. 	<ul style="list-style-type: none"> Bez přípojky odběru kapalín: U uzavírací zátky zkontrolujte pevnost usazení dotažením ve směru hodinových ručiček pomocí vidlicového klíče SW35 při kroutivém momentu 50 Nm. S přípojkou odběru kapalín: Povolte zátku s těsnícím kroužkem otáčením proti směru hodinových ručiček. Redukci potrubí s vnějším závitem připojení ¾" NPT našroubujte ve směru hodinových ručiček kroutivým momentem 50 Nm. 	<ul style="list-style-type: none"> Без присоединения отбора жидкой фазы.: Необходимо проверить заглущку на прочность посадки затяжки по часовой стрелке при помощи гаечного ключа SW35 с моментом затяжки в 50 Nm. С присоединением отбора жидкой фазы.: Отвинтить заглущку с уплотнением против часовой стрелки. Переходник к трубопроводу смонтировать с присоединительной внешней резьбой в ¾ NPT поворотом по часовой стрелке с моментом затяжки в 50 Nm 	<ul style="list-style-type: none"> Sprawdzić poprzez dokręcenie w kierunku ruchu wskazówek zegara używając klucza widlatego SW35 moment dociągnięcia 50 Nm czy zaślepka siedzi na stałe. Mit Przyłącze zaworu: Zašlepkę z pierścieniem uszczelniającym poluzować poprzez przekręcanie w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara. Zamontować złączkę rurową z gwintem zewnętrznym ¾" NPT wkręcając w kierunku biegu wskazówek zegara i z momentem dociągnięcia 50 Nm.
	Montagehinweise	Assembly Instructions	Remarques de montage	Pokyny k montáži	Указания по монтажу	Wskazówka montażowa
	<ul style="list-style-type: none"> Die Montage ist ausschließlich mit Gabelschlüsseln vorzunehmen. Eine Rohrzange darf nicht verwendet werden. Die Benutzung von Drehmomentschlüsseln wird empfohlen. Das Flüssig-Entnahmeventil muss mit einem Tauchrohrbehälter oder ventiltseitig ausgestattet sein. Bei der Ventilausführung mit Innengewinde (3/4x28 UN) ist das Tauchrohr fest einzuschrauben. Abschließend ist die technische Dichtigkeit des Flüssig-Entnahmeventils an den Anschlüssen vor Inbetriebnahme des Flüssiggasbehälters zu prüfen. Nur bei Einhaltung dieser Anforderung darf der Flüssiggasbehälter/die Flüssiggasanlage für eine mögliche Inbetriebnahme freigegeben werden. 	<ul style="list-style-type: none"> For installation, use only open-end wrenches. A pipe wrench cannot be used. The use of the torque wrench is recommended. The liquid extraction valve has to be equipped with a pouring tube container or with a sided-valve. In the event of a valve type with internal thread (3/4x28 UN), the pouring tube has to be fastened with screws. Finally, check the liquid extraction valve technical tightness on the connections before carrying out the start-up of liquefied gas container. Only upon compliance with this regulation the liquefied gas container/liquefied gas unit can be released for possible start-up. 	<ul style="list-style-type: none"> Le montage peut être effectué exclusivement à l'aide des clés à fourche. Il ne faut pas utiliser une clé serre-tubes. Il est recommandé d'utiliser des clés de couple de rotation. La soupape de soutirage de liquide doit être équipée d'un réservoir de tube plongeur ou d'un côté de soupape. En cas de modèle de soupape avec filet intérieur (3/4x28 UN), il convient de visser fermement le tube plongeur. Avant la mise en service du réservoir de gaz liquide, vérifier l'étanchéité technique de la soupape de soutirage de fluide aux accords. Seulement en cas de respect de cette exigence, le réservoir de gaz liquide/installation de gaz liquide peut être autorisé pour une possible mise en service 	<ul style="list-style-type: none"> Montáž musí být provedena výlučně pomocí vidlicových klíčů. Nepoužívejte hasák. Doporučuje se použití momentových klíčů. Ventil pro odběr kapaliny musí být vybaven ponornou trubkou na straně nádoby nebo ventilu. U provedení ventilu s vnitřním závitem (3/4x28 UN) musí být ponorná trubka pevně našroubována. Nakonec zkontrolujte technickou těsnost ventilu pro odběr kapaliny na přípojkách před uvedením zásobníku zkapalněného plynu do provozu. Jen při dodržení těchto požadavků smí být zásobník zkapalněného plynu či zařízení na zkapalněný plyn schváleny pro případné uvedení do provozu. 	<ul style="list-style-type: none"> Монтаж производится исключительно при помощи гаечных ключей. Нельзя применять трубую цангу. Рекомендуется использовать динаметрический ключ . Клапан отбора жидкой фазы должен быть снабжен погружной трубой. Если клапан с внутренней резьбой (3/4 X 28 UN), то погружная труба жестко завинчивается. В заключение проверить техническую герметичность клапана отбора в местах присоединений перед вводом в эксплуатацию ёмкости сжиженного газа. Только при соблюдении данного требования может быть дано разрешение на возможный ввод в эксплуатацию ёмкости или установки сжиженного газа. 	<ul style="list-style-type: none"> Montaż przeprowadzać wyłącznie kluczem widlстым. Nie wolno używać cęgów do rur.. Zaleca się stosowanie kluczy dynamometrycznych. Rura poboru fazy ciekłej musi istnieć albo na zbiorniku albo w przypoju zaworu. W przypadku zaworu w wersji z gwintem wewnętrznym (3/4x28 UNF) rurę poboru fazy ciekłej należy przykręcić na stałe.. Na zakończenie przed uruchomieniem należy przeprowadzić techniczną kontrolę szczelności miejsc połączeniowych zaworu. Zbiornik/installacja mogą być oddane do użytku wyłącznie po przeprowadzeniu kontroli szczelności.
	DICHTHEITSKONTROLLE	LEAK CHECK	CONTROLE D'ETANCHEITE	KONTROLA TĚSNOSTI	КОНТРОЛЬ ГЕРМЕТИЧНОСТИ	KONTROLA SZCZELNOŚCI
	<p>Die Flüssiggasanlage muß vor der ersten Inbetriebnahme im Zuge von Überwachungs- und Wartungsarbeiten, vor einer Wieder-Inbetriebnahme, nach wesentlichen Änderungen und Instandsetzungsarbeiten auf Dichtigkeit geprüft werden. Dazu alle Absperrarmaturen der Verbrauchgeräte schließen und das Behälterventil öffnen. Dann alle Verbindungsstellen mittels Lecksuchspray oder anderer geeigneter schaumbildender Mittel auf Dichtigkeit überprüfen. Die DICHTHEITSKONTROLLE gilt nur mit dem Prüfungsergebnis „dicht“ als erfüllt. Keine offene Flamme zur Dichtheitsprüfung verwenden</p>	<p>The liquefied gas unit must be checked for leaks before the first start-up, during checking and maintenance work, before the re-start and after important changes and repair work. To do this, close all the shut-off devices of the consuming devices, and open the container valve. Subsequently, check all connections by means of leakage detector spray or other suitable foaming agents. The LEAK CHECK is only considered successfully completed if the result is "No leaks". Do not use open flames to check for leaks.</p>	<p>Avant la première mise en service, au cours des travaux de contrôle et de maintenance, avant la remise en service, après des changements et des travaux de réparation considérables, l'installation de gaz liquide doit être contrôlée quant à son étanchéité. Fermer à cet effet toutes les armatures de sectionnement des appareils de consommation et ouvrir la valve de réservoir. Puis contrôler l'étanchéité de tous les points de jonction au moyen d'un spray détecteur de fuite ou autre produit moussant adapté. Le CONTROLE D'ETANCHEITE n'est considéré comme valable qu'avec le résultat de contrôle certifiant „étanche“. Ne pas utiliser de flamme vive pour le contrôle d'étanchéité.</p>	<p>U zásobníku zkapalněného plynu musí být před prvním uvedením do provozu během kontrolních a údržbářských prací, před opětovným uvedením do provozu, po zásadních změnách a opravách prověřena těsnost. Za tímto účelem uzavřete všechny uzavírací armatury otevírte ventilu lahvi a zásobníku. Pak u všech spojů prostřednictvím spreje na detekci netěsnosti nebo jiných pěničivých látek zkontrolujte těsnost. ZKOUSKA TĚSNOSTI je platná pouze s výsledkem „těsný“. Ke kontrole těsnosti nepoužívejte otevřený oheň.</p>	<p>Необходимо произвести контроль герметичности установки сжиженного газа перед первым вводом в эксплуатацию в ходе работ по проверке и техническому обслуживанию, после значительных изменений и ремонта. Для этого закрыть всю запорную арматуру аппарата потребления и открыть клапан ёмкости. Затем все места присоединений проверить на герметичность при помощи специального аэрозоля для поиска утечек или другого пригодного для этих целей пенообразующего средства. Только при соблюдении данного требования ёмкость или установка сжиженного газа могут быть допущены к эксплуатации. КОНТРОЛЬ ГЕРМЕТИЧНОСТИ считается выполненным только с результатом «герметично». Не использовать открытый огонь для контроля герметичности.</p>	<p>Kontrola szczelności instalacji gazu płynnego musi być przeprowadzona przed pierwszym uruchomieniem, podczas prac konserwacyjnych, przed ponownym uruchomieniem, po przeprowadzeniu istotnych zmian i napraw na instalacji. W tym celu należy zamknąć całą armaturę odcinającą dopływ gazu na urządzeniu użytkowniczym i otworzyć zawór zbiornika. Następnie sprawdzić szczelność wszystkich miejsc połączeniowych używając środka wykrywającego nieszczelności lub innego odpowiedniego środka pianiącego się. KONTROLA SZCZELNOŚCI jest zakończona tylko z wynikiem „szczelne“. Nie wolno stosować otwartego płomienia w celu przeprowadzenia kontroli szczelności.</p>
	INBETRIEBNAHME	START-UP	MISE EN SERVICE	UVEDENÍ DO PROVOZU	ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ	Uruchomienie
	Das Flüssig-Entnahmeventil ist nach Montage und erfolgter DICHTHEITSKONTROLLE sofort betriebsbereit.	After assembly and successful LEAK CHECK, the liquid extraction valve is ready for use.	Après le montage et un CONTROLE D'ETANCHEITE satisfaisant, la soupape de soutirage de liquide est immédiatement prête à la mise en service.	Ventil pro odběr kapaliny je po montáži a následné KONTROLE TĚSNOSTI ihned připraven k provozu.	Клапан отбора жидкой фазы после монтажа и произведённого контроля герметичности сразу готов к эксплуатации	Zawór poboru fazy ciekłej jest po przeprowadzonym montażu i kontroli szczelności natychmiast gotowy do uruchomienia i pracy.
	BEDIENUNG	OPERATION	MANIPULATION	OBSLUHA	ОБСЛУЖИВАНИЕ	Obsługa
	<p>Zur Benutzung des Flüssig-Entnahmeventils ist das Handrad → für die Funktion AUF = „OPEN +“ oder ZU = „CLOSE -“ gemäß der auf dem Handrad ersichtlichen Drehrichtung bis Anschlag zu betätigen. Ohne Flüssigentnahmeanschluss: Handrad-Stellung „CLOSE“ und Verschlussstopfen fest angezogen. Mit Flüssigentnahmeanschluss: Handrad-Stellung „OPEN“ nur bei angeschlossener Rohrleitung. Nach einer Behälterentleerung: Handrad-Stellung „CLOSE“, Verschlussstopfen mit Dichtung wieder mit angegebenen Anzugs-Drehmoment montieren. Abschließend Dichtheitsprüfung (siehe Dichtheitskontrolle) vornehmen!</p>	<p>In order to use the liquid extraction valve, operate the hand wheel → to the stop for the function = „OPEN +“ or = „CLOSE -“ according to the direction of rotation apparent on the hand wheel. Without liquid extraction connection: Hand wheel position „CLOSE“ and the closure plug is firmly tightened. With liquid extraction connection Hand wheel position „OPEN“ only when the tube is connected. After emptying the container: Hand wheel position „CLOSE“, assemble again the closure plug with the seal according to the indicated tightening torque. Finally, carry out the check for leaks (see leak check)!</p>	<p>Pour utiliser la soupape de soutirage de liquide, appuyer sur la roue à main → jusqu'à l'arrêt pour la fonction OUVERT = „OPEN +“ ou FERMÉ = „CLOSE -“ conformément au sens de rotation visible sur la roue à main. Sans raccord de soutirage de liquide: Position de la roue à main „CLOSE“ et bouchon de fermeture fermement serré. Avec raccord de soutirage de liquide: Position de la roue à main „OPEN“ uniquement avec conduite de tuyaux connectée. En cas de vidage du réservoir: Position de la roue à main „CLOSE“, remonter le bouchon de fermeture avec joint d'étanchéité selon le couple de rotation de serrage indiqué. Exécuter ensuite le test d'étanchéité (voir contrôle d'étanchéité)!</p>	<p>Před použitím ventilu pro odběr kapaliny musíte otočit ruční kolečko → pro funkci OTEVŘENÍ = „OPEN +“ nebo ZAVŘENÍ = „CLOSE -“ ve směru uvedeném na kolečku, a to na doraz. Bez přípojky na odběr kapaliny: Nastavte ruční kolečko na „CLOSE“ a pevně utáhněte uzavírací zátku. S přípojkou odběru kapalín: Nastavte ruční kolečko na „OPEN“ jen při napojeném potrubí. Po vyprázdnění zásobníku: Nastavte ruční kolečko na „CLOSE“ a opět namontujte uzavírací zátku s těsněním použitím uvedeného kroutivého momentu. Na závěr proveďte kontrolu těsnosti (viz kontrola těsnosti)!</p>	<p>Для использования клапана отбора жидкой фазы необходимо повернуть до упора маховичок на функции «ОТКРЫТО» или «ЗАКРЫТО» согласно указанному на маховичке направлениям движения. Без присоединения отбора сжиженного газа: Положение маховичка «ЗАКРЫТО», и заглущка жестко затянута . С присоединением отбора сжиженного газа: Положение маховичка «ОТКРЫТО» только при присоединённом трубопроводе. После разгрузки ёмкости: положение маховичка «ЗАКРЫТО», смонтировать заглущку с уплотнением снова с соответствующим моментом затяжки. В заключение произвести контроль герметичности (см. контроль герметичности)!</p>	<p>W celu obsługi zaworu należy przekręcić do oporu pokrętkę → z funkcjami otwarty = „OPEN +“ lub zamknięty = „CLOSE -“ zgodnie z widocznym na pokrętkę kierunkiem kręcenia. Bez poboru fazy ciekłej: Pozycja pokrętki „CLOSE“, a zaślepka jest dociągnięta. Z poborem fazy ciekłej: Pozycja pokrętki „OPEN“ tylko przy podłączonym rurociągu. Po opróżnieniu zbiornika: Pozycja pokrętki „CLOSE“, zaślepkę z uszczelką ponownie zamontować z podanym momentem dociągnięcia. Następnie przeprowadzić kontrolę szczelności (patrz kontrola szczelności)!</p>
	WARTUNG	MAINTENANCE	ENTRETIEN	ÚDRŽBA	ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	KONSERWACJA
	Das Flüssig-Entnahmeventil ist wartungsfrei.	The liquid extraction valve is maintenance-free.	La soupape de soutirage de liquide est sans entretien.	Ventil pro odběr kapaliny je bezúdržbový.	Клапан отбора жидкой фазы не нуждается в обслуживании.	Zawór fazy płynnej nie wymaga konserwacji
	Hinweis	NOTE	Remarque	Upozornění	Указания	Wskazówka
	Beim Entleerungsvorgang sind die zutreffenden technischen Regeln und die Füllanweisungen des Speditionsunternehmens zu beachten. Im Falle einer Flüssigentnahme aus dem Flüssiggasbehälter wird auf die Druckbehälterverordnung, Druckgeräte-Richtlinie und die Technischen Regeln Rohrleitungen TRR verwiesen.	During the emptying process, the applicable technical rules and the filling instructions of the freight forwarder have to be taken into account. In the event of liquid extraction from liquefied gas container, it is referred to the pressure tank regulation, pressure equipment directive and the technical rules of the tubes TRR.	Lors du processus de vidage, il faut tenir compte des règles techniques correspondantes et des instructions de remplissage du commissionnaire expéditeur de transport. En cas de soutirage de fluide du réservoir de fluide, nous attirons votre attention sur le décret des réservoirs sous pression, sur la directive des équipements sous pression ainsi que sur les règles techniques de conduites de tuyaux TRR.	Při procesu vyprázdnění musí být dodržet příslušná technická pravidla a pokyny pro plnění spedičního podniku. V případě odběru kapaliny ze zásobníku zkapalněného plynu upozorňujeme na vyhlášku o tlakových nádobách, směrnici o tlakových přístrojích a technická pravidla pro potrubí TRR.	При загрузке соблюдать соответствующие технические правила и указания по заполнению транспортной компании. Для отбора сжиженного газа из ёмкости действуют предписания для ёмкостей, работающих под давлением, директивы для приборов, работающих под давлением и Технические Правила для трубопроводов TRR.	Podczas opróżniania należy przestrzegać odpowiednich przepisów technicznych i zaleceń firm spedycyjnych. W przypadku poboru fazy ciekłej ze zbiornika powoływać się na wytyczne dla zbiorników ciśnieniowych, Dyrektywę Ciśnieniową i zasady techniczne dla rurociągów TRR.
	Technische Daten	Technical data	Données techniques	Technické údaje	ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ	Dane Techniczne
	Temperaturbereich -20°C bis +65°C	Temperature range -20°C to +65°C	Domaine de températures -20°C à +65°C	Rozsah teplot -20°C až +65°C	Диапазон температу -20°C до+65°C	Zakres temperatury -20°C do +65°C
	Druckstufe PS 25 bar	Pressure grade PS 25 bar	Etage de pression PS 25 bar	Tlakový stupeň PS 25 bar	Давление PS 25 bar	Ciśnienie PS 25 bar
	Ansprechbereich Rohrbruchventil Durchfluss Flüssiggas > 70 kg/h ± 10 kg/h	Range Pipe-break valve Flow Liquefied gas > 70 kg/h ± 10 kg/h	Domaine de réponse Clapet d'arrêt automatique Débit Gaz liquide > 70 kg/h ± 10 kg/h	Detekovaná oblast automatického pojistného ventilu v potrubí Průtok zkapalněného plynu > 70 kg/h ± 10 kg/h	Срабатывание предохранительного клапана разрыва трубы асодк сжиженного газа > 70 кг/час ± 10 кг/час	Zakres działania zamknięcia przy pęknięciu rurociągu Przepływ gazu płynnego > 70 kg/h ± 10 kg/h
	Ventilkennwert Einheitsdurchfluss: k _v = 139 l/min nach EN 60534-2-1					
	55 160-10 Standard-Ausführung	55 160-10 Standard version	55 160-10 Modèle standard	55 160-10 Standardní provedení	55 160-10 Стандартное исполнение	55 160-10 Wersja standartowa
	55 164-00 Ausführung mit Rohrbruchventil ⑩	55 164-00 Version with pipe-break valve ⑩	55 164-00 Modèle avec clapet d'arrêt automatique ⑩	55 164-00 Provedení s automatickým pojistným ventilem v potrubí ⑩	55 164-00 Исполнение с клапаном разрыва трубы ⑩	55 164-00 Wersja z zamknięciem przy pęknięciu rurociągu ⑩



GOK
GOK Regler- und Armaturen-Gesellschaft mbH & Co. KG

Oberbreiter Straße 2-18 D-97 340 Marktbreit
☎ +49 9332 404 0 Fax +49 9332 404 43
E-Mail: info@gok.de Internet: www.gok.de